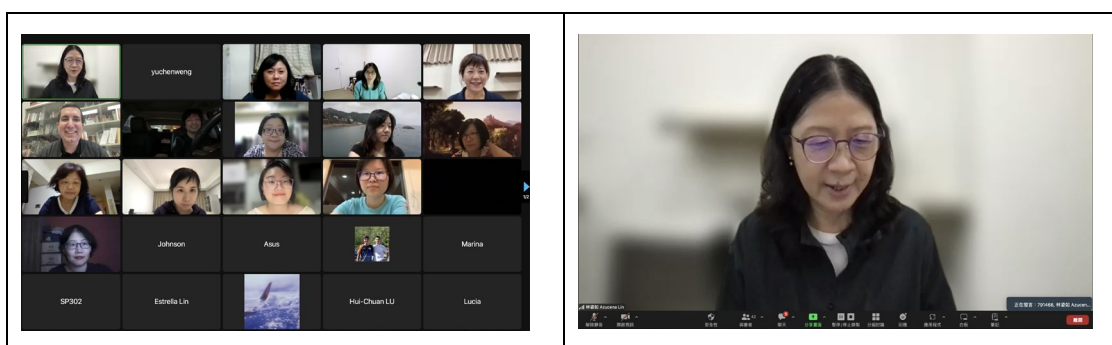




Asociación Taiwanesa
de Hispanistas
臺灣西班牙語學會

2023 年 10 月 20 日星期五台灣西班牙語學會舉辦第十八次工作坊，主題為「西班牙語言教科書與市場需求」，分享西語書籍撰寫出版與西文教學的心路歷程，報名人數 60 幾位，當天線上有 44 人參與。主講人有三位，分別是國立清華大學、靜宜大學、台中一中、中興高中及衛道中學兼任助理教授鄭雲英、北一女中、板橋高中、台大語文中心邱毓芳老師，及馬德里自治大學東亞研究中心研究員馬里奧老師 (Mario Santander Oliván)。在此感謝理事長張淑英老師 (Luisa) 的建議，並提供機會讓大家瞭解台灣西班牙語老師編寫的西語書籍如何在大學或高中的課堂教學中使用。本人深感榮幸與靜宜西文系林姿如老師共同主持這場工作坊。



第一位講者是鄭雲英 (Elena)，靜宜大學西班牙語文學系優秀的畢業校友，西班牙瓦亞多立大學 (Universidad de Valladolid) 文學理論、西班牙文文學暨

比較文學博士。2012 年取得學位回國後，進入天主教輔仁大學及靜宜大學任教，至今超過 10 年的教學經驗。教學工作之餘，曾與其他老師合作出版翻譯書籍、審閱西語學習叢書，個人著作有《我的第一本西班牙語會話》、《照單全收 圖解西班牙文單字》及《全新開始 學西班牙語》三本西語學習書籍。主講的題目：「從西文系學生到西語學習書作者的奇幻之旅」。Elena 老師講述如何從一個熱愛西文的學生轉變成寫西文書的作者，從學中教，從教中學。出版書籍，是從一個學習者的角度出發，每一個編排及發想，都來自體會學習者的需求，希望藉兼具實用、有趣、事半功倍的方式，讓讀者可以享受學習的樂趣，也能同時有所收穫。同時，也藉由外語教學者的角度，思考如何讓提供老師可以運用的教材。以主題式編排，也適時的留白，讓老師有補充及發揮的空間。

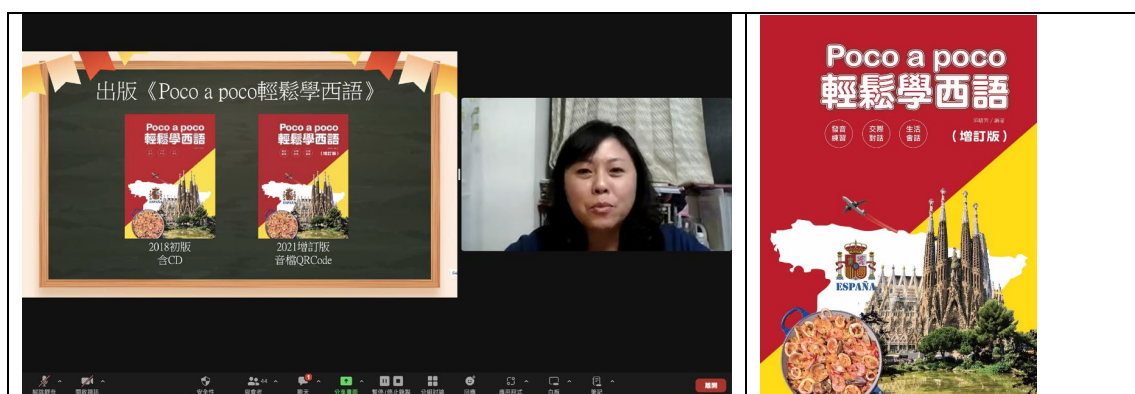
因為當過學生，深知西文學習不容易，例如：兩個過去時態的動詞難分辨，虛擬式太抽象，中文式西文要如何克服？所以 Elena 老師寫書時，就會特別用心解釋，或用圖案、活動來設計上課流程，讓學生清楚明白。Elena 老師有一本翻譯作品：《米羅 (2013)》，其他為西語學習書籍，共 3 本，最近 8 月出版的《全新開始 學西班牙語》內容相當豐富，可以當作教科書，亦可輔助教科書做大量的練習。

常見問題: 初學者

- 1 •動詞好複雜，使用好艱難
- 2 •字母很熟悉，單字好陌生
- 3 •文章稍微懂，開口說不出



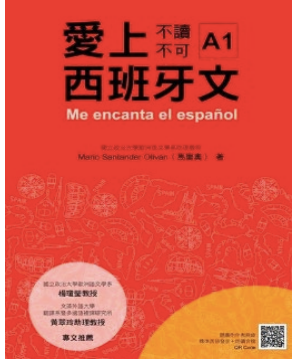
第二位講者是邱毓芳 (Rebeca)，分享的題目是「一口西進西江水－教材西多少：用淺顯易懂的內容，提升學習信心&興趣」，Rebeca 老師也是靜宜大學西班牙文學系優秀校友，輔仁大學西語研究所碩士。研究所時期前進高中推廣西文，2005 年在雙北地區高中任教時，接連陸續也在對外貿易協會、經濟部專員培訓、竹科、大學語文中心任教，累積面對不同年齡層不同的教學方式。2016 年接下巨匠歐語（西班牙語）開發教材的任務，編輯過會話、詞彙和語法。2018 年出版了「Poco a poco 輕鬆學西語」，於高中第二外語教學使用，內容淺顯易懂，配合學生實際需求，書籍包括：發音、文法、句型、會話、歌曲和文化介紹、時事等，基本又實用，無論是講解或是做活動都很適合，深受學生的喜歡。



第三位是 Mario Santander Oliván 馬里奧老師，台師大翻譯所博士，目前為馬德里自治大學東亞研究中心研究員，同時兼任梅南德茲·貝拉約國際大學

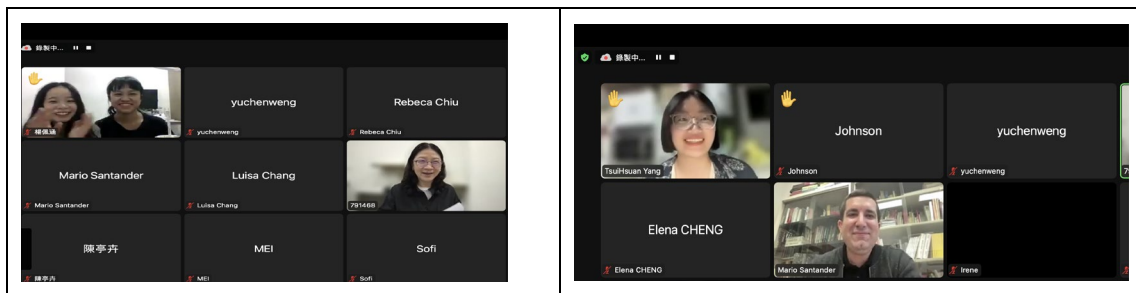
(Universidad Internacional Menéndez Pelayo) 中華地區學術計畫召集人。在臺灣和西班牙具備 10 年以上的教學經驗，是西班牙外交部官方翻譯員，曾在臺大、政大和臺師大任教，著有《西班牙美食開口說》和《愛上西班牙文 A1》2 本書。

Mario 老師認為目前越來越多台灣人出國留學、旅遊、做生意等，對西班牙語和文化感興趣，但是臺灣市場有很多西班牙進口的西班牙文教科書，以西班牙文撰寫，對初學者來說，學習上不免有些隔閡，困難度高，於是當時跟瑞蘭國際出版社合作，規劃出版一套有系統的西班牙文學習專書，啟發初學者對西班牙文的興趣，培養學習者結合與運用日常生活之語言，達到培養聽說讀寫基礎西文能力之目標，以及引導學生掌握學習西班牙文的訣竅，進而開心地學習。兩本書籍的出版確實帶來不少的粉絲，他們都熱愛 Mario 老師的教學，深受啟發。另外，Mario 老師也提到出版教科書所面臨的實際問題，如：對老師的專業生涯提升幫助不大，耗時也費力等，教師如何在顧及自己的專業發展及熱愛寫作出書之間取得平衡將是一大挑戰。

 臺灣西班牙語學會第18場工作坊 西班牙語教科書與市場需求 在臺灣出西語教科書：一個吃力不討好的過程 Dr. Mario Santander Oliván 馬里奧 博士 Centro de Estudios de Asia Oriental, Universidad Autónoma de Madrid	愛上西班牙文A1 (隨書附作者親錄標準西語朗讀音檔QR Code) •作者：Mario Santander Oliván (馬里奧) •出版社：瑞蘭國際 •出版日期：2019年12月 •語言：繁體中文、西班牙文 •內容： - 第一單元：你好！ - 第二單元：你叫什麼名字？ - 第三單元：我是學生 - 第四單元：學校在哪裡呢？ - 第五單元：你好嗎？ - 第六單元：今天星期幾？ - 第七單元：我在哪裡吃晚餐 - 第八單元：我住在台北 - 第九單元：現在幾點？ - 第十單元：我每大早，洗澡和刮鬍子 - 第十一單元：我喜歡學西班牙文 - 第十二單元：水果比米飯貴 - 第十三單元：一盞燈，第一條街右轉 - 第十四單元：昨天我去郊遊 - 第十五單元：今天早上我在大學踢足球了 - 第十六單元：今年我學了很多西班牙文 附錄：閱讀翻譯和練習題答案 	
 最重要還是 粉絲的支持 與鼓勵！ 謝謝你們！	 愛上 不可不讀 A1 西班牙文 Me encanta el español Mario Santander Oliván (馬里奧) 著	 ESPAÑA COMIDA Y BEBIDA 西班牙美食開口說 用西班牙文認識西班牙飲食文化 Mario Santander Oliván (馬里奧) 著

值得一提的是這次工作坊，有不少靜宜大學西班牙語文學系大學生、研究生

報名參加，針對講者的發問，積極答題，獲得了兩個獎品，可喜可賀。



三位老師精彩的經驗分享結束之後，就是 Q&A 登場，由林姿如老師主持，工作坊一向重視講者和參與者之間的互動，大家踴躍提問、回答和評論。有一位輔仁西研所畢業的學生 Johson，未來也想寫自己在西班牙參加朝聖之路的經驗和心得，透過工作坊，聽取了三位講者如何寫書的寶貴建議，收穫滿滿。工作坊於 9:30 順利圓滿結束，在此我們也要感謝靜宜西文系研究生好萊 Celia 和玉純 Paloma 幫忙拍照和錄影。



最後，感謝大家的熱烈參與，也期盼各位持續支持學會舉辦的活動，讓大家彼此互動，學習成長，希望未來能夠吸引更多的年青人加入學會，讓學會越來越壯大。